آدرس مقاله در پایگاه مجلات تخصصی نور: [مجله فرهنگ](http://www.noormags.com/View/Magazine/MagazineByChar.aspx?Intro=96) » [زمستان 1371 - شماره 13](http://www.noormags.com/View/Magazine/ViewArticles.aspx?NumberId=0) (از صفحه 59 تا 80)

URL : <http://www.noormags.com/view/Magazine/ViewPages.aspx?ArticleId=43536>

عنوان مقاله: دستورهای فارسی در زبانهای اروپایی (22 صفحه)

نویسنده : رادفر، ابوالقاسم

**چکیده :**

**کلمات کلیدی :**

فرهنگ » شماره 13 (صفحه 59)

پس از جنگ جهانی دوم به علل گوناگون، از جمله توسعه اقتصادی، تجاری و سیاسی و روشهای مختلف کشورهای پیشرفته در برخورد با کشورهای شرقی از یک سو، و تحقیقات دانشمندان اروپایی و ایرانی و علاقه‏مندان به شرق، بویژه ایران از سوی دیگر و نیز طبع و نشر کتابهای قدیمی و پژوهشهای متنوّع دیگر، موجبات رشد پدیده‏ای به نام ایران‏شناسی فراهم آمد.

البتّه ذکر این نکته لازم است که تحقیقات گوناگون از جمله مسائل زبانی و موضوعات ایران‏شناسی در پیش از جنگ جهانی دوم رواج داشته است.از این رو لزوم فراگیری زبان و گویشهای سرزمینهای شرق، بویژه ایران برای ایران شناسان به عنوان مهمترین ابزار تحقیق همواره مورد توجّه بوده است.به این جهت است که می‏بینیم کتابهای فرهنگ لغت و دستور زبان فارسی به شیوه‏ها و صورتهای گوناگون از قدیمترین دوران آشنایی خاورشناسان با ایران تألیف و تدوین شده است.

به دنبال این تلاشها در بسیاری از کشورها کرسیهای تدریس زبان و فرهنگ

فرهنگ » شماره 13 (صفحه 60)

ایران در دانشگاهها ایجاد شد و مؤسّساتی هم برای تحقیق در زمینه‏های مختلف فرهنگ ایران و به طور کلّی شرق تشکیل گردید که حتّی ذکر گوشه‏ای از این فعالیّتها منوط به نوشتن مقاله‏های زیاد، بل کتابی جامع است که فعلاً ما را با آن کاری نیست.

در اینجا مراد فقط ارائه بخشی از پژوهشها و تتبّعات ایران شناسان، آن هم در زمینه دستور زبان فارسی، است زیرا لزوم فرا گرفتن زبان فارسی برای اروپاییان به دلایل گوناگون، از جمله غنای فرهنگی و گستردگی قلمرو ادبیاتِ دلنشین و شیرین فارسی صرف نظر از برخی مسائل سیاسی و اغراض استعماری، روزبروز بیشتر احساس می‏شد.

از طرفی افزایش رفت و آمد سیّاحان و بازرگانان خارجی به مقاصد مختلف، که به ایران از زمان صفویه آغاز شده است، لزوم تدوین کتابهای آموزش زبان فارسی و دستور زبان را مهمتر می‏ساخت.از این رو کم‏کم تهیه و تنظیم رساله‏ها و کتابهای آموزش زبان و دستور شروع شد.در ابتدا، این کتابها به زبانهای لاتینی و ایتالیایی و آلمانی نوشته می‏شد امّا بتدریج به دیگر زبانها، بویژه زبان انگلیسی، سرایت کرد.

با توجّه به اینکه تعداد کتابها و رسالات دستوری در خارج از ایران نسبتاً زیاد است، در این مقاله سعی شده است به اختصار به ذکر تعدادی از کتابهایی که به زبانهای اروپایی تألیف و تدوین گردیده است، اشاره شود زیرا دستور نویسی در شبه قارّه، ترکیّه، کشورهای عربی، شوروی و ژاپن به جا و فرصت دیگری نیاز دارد.

ضمناً جهت استفاده علاقه‏مندان از منابع، ترجیح می‏دهم که کتابها به ترتیب الفبایی نام کشورها آورده شود.امّا پیش از اینکه روش الفبایی را در ارائه منابعِ دستوری به کار گیرم، لازم است به اوّلین کتابهای دستوری فارسی که در اروپا نوشته شده اشاره کنم.

بنا به نوشته ایرج افشار«ظاهراً نخستین فردی که در هلند به نشر و معرّفی زبان فارسی پرداخت یکی از مبلّغین مسیحی به نام لودویکودودیو 1 است که دستوری به نام عناصر زبان فارسی به لاتینی تألیف کرد.این کتاب 95 صفحه‏ای به قطع خشتی در 1639 در شهر«لوگدونی باتاوروم»(همان لیدن امروزی در هلند) طبع شده که ظاهراً اوّلین کتابی است به لاتینی در طریقه آموختن زبان فارسی و

فرهنگ » شماره 13 (صفحه 61)

وقوف بر قواعد دستوری.کتاب به چهار قسم تقسیم شده است.قسمت اوّل حروف رایج در زبان فارسی، مخصوصاً چهار حرف مخصوص(گ، ژ، چ، پ)و حرکات کلمات و...قسمت دوم در بحث از فعل، قسمت سوم مبحث اسم و حالات آن و... و قسمت چهارم به قیود و حروف اضافه اختصاص دارد.» 2

«دوّمین دستور اروپایی به نام دستور زبان فارسی 3 تألیف ایگناتیوآیِزو است. این کتاب تألیف کشیش کرملی از اعضای هیأت مبلّغین در تریپولی و جبل لبنان است و در 60 صفحه به سال 1661 میلادی(1072، 1073 قمری)در شهر رم طبع شده است.این کتاب هم به مانند آن دیگری، در چهار بخش است و مطالب از همان دست و به همان اسلوب توضیح و تدوین گردیده.جز اینکه در آن کتاب مثالها به خطّ فارسی است و در اینجا به خطّ لاتینی...» 4

**آلمان**

لزوم توجّه به فراگیری و آموزش زبانهای فارسی و عربی برای اروپاییان عامل مهمّی در نوشتن کتابهاین چندی«در دستور هر دو زبان شده است که بعضی از آن کتابها جزء سلسله انتشارات رویتر تحت عنوان Porta Linguarum Orientalium series در کارلسروهه و لایپزیگ چاپ شده است.تمام مجلّدات این دوره در اصل به زبان آلمانی نوشته شده لکن بعضی را نیز به زبان انگلیسی در آورده‏اند(من جمله صرف و نحو عربی به قلما زوسین Socin)». 5

در 1863 نخستین دستور زبان فارسی به آلمانی توسّط مارتین شولتسه 6 ، و در 1889 دستور زبانی به فارسی به وسیله وارموند تألیف و در گیسن چاپ شد. 7 همچنین در 1889 دستور زبان فارسی، همراه با منتخبات متون ادبی این زبان و لغتنامه آنها تألیف کارل زالمان و والنتین ژوکوفسکی در برلین منتشر شد. 8 این کتاب در 1947 در لایپزیگ تجدید چاپ گردید. 9 فریدریک روزن، ایران شناس نامی آلمانی، که مدّت زیادی نیز با سمتی سیاسی در ایران به سر برد و حتّی به فارسی شعر می‏گفت، دستور جامعی برای تعلیم زبان فارسی در آلمان نوشت و گلستان سعدی و اشعار خیّام و...را به آلمانی ترجمه کرد.وی همچنین در 1890 کتابی با

فرهنگ » شماره 13 (صفحه 62)

عنوان شما فارسی حرف می‏زنید؟برای استفاده در مسافرت و خودآموزی، شامل یک دستور مختصر زبان فارسی و مجموعه‏ای از کلمات و جملات محاوره‏ای و متون قرائتی در لایپزیگ به چاپ رسانید. 10 در 1914-1915 دستور مکالمه‏ای زبان فارسی امروزی، با توجّه خاصّ به کتابت این زبان همراه با لغتنامه تألیف سباستین بک در دو جلد در هایدلبرگ انتشار یافت. 11 بنا به اظهار علاّمه قزوینی این کتاب با وجود کثرت اغلاطِ آن جامعترین صرف و نحوی است که به فارسی یا زبانهای اروپایی تا کنون برای زبان فارسی نوشته شده است. 12 در 1925 زالمان کتاب دستور زبان فارسی دیگری را با نقل اشعار فارسی و شواهد ادبی که از بهترین آثار دستوری مربوط به ایران است انتشار داد. 13 همچنین هانس ینسن در 1931 کتاب دستور تازه زبان فارسی خود را با توجّه خاصّ به تحوّلات تاریخی این زبان به آلمانی در هایدلبرگ به چاپ رسانید. 14 هزار و ششصد جمله فارسی تألیف اوتوملتسر در 1956 در ویسبادن منتشر گردید. 15 ژیلبرلازار در 1957 کتابی با عنوان دستور زبان فارسی معاصر در پاریس انتشار داد که در 1961 ویلهلم آیلرز زبان شناس و ایران شناس آلمانی(1906-)نقدی در مجلّه کراتیلوس، شماره 6)(ص 52-54) بر آن نوشته است. 16 در 1961 مانفردلورنتس تحقیقی در باره اختلاف طرز ترکیب جملات در زبانهای تاجیکی و فارسی در برلین شرقی چاپ کرده است. 17 همچنین والترهینتس از برجسته‏ترین ایران شناسان آلمانی متخصّصین تاریخ و تمدّن صفوی دارای تألیفات متعدّد در زبان و صرف و نحو فارسی است. 18

**اتریش**

در 1866 گرامر زبان فارسی با خطّ لاتینی یا دستور زبان فارسی توسطّ باهر 19 و در 1911 اوگوست زایدل کتابی به نام دستور خودآموز علمی زبان فارسی امروزی با موّاد تمرینی و متون قرائتی و لغتنامه نوشت.هر دو کتاب در وین انتشار یافت. 20 یانسکی)Jansky(استاد زبان و ادبیات فارسی دانشگاه وین، مؤلّف چندین اثر در باره زبانهای ایرانی است که معروفترین آنها دستور زبان فارسی او می‏باشد. 21

فرهنگ » شماره 13 (صفحه 63)

**انگلیس**

در 1649 کتاب اصول قواعد زبان فارسی یا دستور زبان فارسی تألیف جان‏گریوز )J.Greaves(، از دانشمندان آکسفورد، به زبان انگلیسی در آکسفورد به چاپ رسید. 22 در 1771 دستور زبان فارسی توسّط سرویلیام جونز بنیانگذار فنّ ایران‏شناسی در انگلستان(به زبان انگلیسی)در لندن منتشر گردید.این کتاب علاوه بر قواعد دستوری، مثالهای فراوان و واژه‏نامه‏ای بسیار دقیق و مبسوط، مشتمل بر ترجمه بسیار فصیحی از یک غزل حافظ و مقدّمه شیوایی است که در حدّ خود نظیر ندارد.چاپ هشتم این کتاب در 1823 در لندن انتشار یافته است. 23 البتّه آثار و چاپهای دیگری از دستور زبان فارسی جونز در دست است. 24

از قدیمترین کتاب دستور زبان فارسی به زبان انگلیسی(یعنی کتاب جونز)که بگذریم، به کتاب راهنمای زبان فارسی فرانسیس گلادوین، مترجم پاره‏ای از آثار شیخ سعدی، می‏رسیم که در آغاز سده نوزدهم(1800 م.)به زبان انگلیسی منتشر گردید و دست کم پنجاه سال مهمّترین کتاب برای دانش آموزان زبان فارسی در شبه قارّه هند و بریتانیا محسوب می‏شد. 25 در 1843 کتاب دستور زبان فارسی، تألیف میرزا ابراهیم چاپ هیلی بری و لندن انتشار یافت.این کتاب را فلایشر به زبان آلمانی ترجمه کرده و در لایپزیگ در سالهای 1847 و 1875 انتشار یافته است. 26 در 1857 کتاب دستور مختصر زبان فارسی تألیف بلیک منتشر شد. 27 بعد در 1861 کتابی با عنوان دستور زبان فارسی توسّط دان کان فوربز انتشار یافت(چاپ سوم، لندن، 1862) 28 .دان کان فوربز از علاقه‏مندان و آموزگاران جدّی زبان فارسی بود.وی سی سال پیش از آنکه دستور خود را منتشر سازد داستانهای متعدّدی در باره حاتم طایی معروف از فارسی و عربی ترجمه کرد و زیر عنوان ماجراهای حاتم طایی در 1830 در لندن منتشر شد. 30 در 1898 فریتزروزن)Fritz Rosen(کتابی با عنوان دستور فارسی نو در لندن انتشار داد.امّا هنوز دانشجویان معتقد بودند که باید کتاب جدیدی جانشین کتاب دستور زبان فارسی ویلیام جونز بشود که به سال 1771 انتشار یافته بود.ران‏کینک 31 در 1907 کتابی برای تمرین قرائت، انشاء و جمله‏بندی‏

فرهنگ » شماره 13 (صفحه 64)

به عنوان نخستین گام در راه فرا گرفتن فارسی A Primer of Persian به چاپ رسانید.در 1919 فیلات که یکی از افسران عالی رتبه ارتش بود، یک کتاب دستور زبان فارسی برای دانشجویانی که از مراحل ابتدایی گذر کرده بودند و در دانشگاه کلکته به کلاسهای عالی زبان و ادبیات فارسی می‏رفتند انتشار داد.مزیّت کتاب فیلات در آن بود که دانشجویان را برای درک مسائل بغرنجتر دستوری آماده می‏ساخت و جای هیچ‏گونه ابهامی برای آنها باقی نمی‏گذاشت. 32 در 1923، یعنی چهار سال پس از انتشار کتاب فیلات، یکی از دعّات عیسوی مقیم اصفهان به نام سنت کلرتیس دال کتاب مفیدتر و جامعتری با عنوان کلید دستور زبان و فارسی نو در لندن انتشار داد که کار فرا گرفتن و سخن گفتن به فارسی را آسانتر می‏کرد.این کتاب بسیار مورد توجّه دانشجویان زبان فارسی قرار گرفت و چندین بار تجدید چاپ شد. 33

در خلال سالهای 1930 و 1932 در بولتن دانشکده مطالعات شرقی و آفریقایی لندن دو مقاله دستوری به چاپ رسید.اوّلی از بیلی«در باره لفظ امّا» 34 و دوّمی«زبان محاوره‏ای فارسی»نوشته دنیسن راس می‏باشد. 35

همچنین راس)Ross(دستور زبان فارسی تألیف روزن را به زبان انگلیسی ترجمه کرده است.این دستور برای مقاصدی که بیشتر جنبه معمولی و متداول داشته باشد مورد استفاده است. 36 در خلال دهه 1931 تا 1940 چندین جزوه و رساله و راهنمای زبان برای نوآموزان بریتانیا و مستعمره هند به چاپ رسید که در تهیّه حدّاقلِ سه فقره از آنها آموزگاران ایرانی، همچون استاد پورداود، غلامحسین داراب 37 و استاد مجتبی مینوی 38 نظارت داشته‏اند.همچنین آثار دیگری در زمینه آموزش زبان فارسی و قواعد آن منتشر شد، بویژه در خلال سی ساله 1940 تا 1970. تا اینکه روبن لوی استاد زبان و ادبیات فارسی دانشگاه کمبریج، کتابی منتشر کرد که نه تنها راهنمای دستور و مشتمل بر مبحثی در باره اسم و فعل و حرف و مبحثی در بیان جمله و ساختمان آن و مصدر و لازم و متعدّی است بلکه بخشی از این نیز به ادبیات فارسی و نمونه‏هایی از نثر نویسندگان ایران، و بالاخره دیانت و گاهشماری در ایران اختصاص دارد. 39 در 1950 کتاب دستور زبان فارسی قدیم توسّط کنت

فرهنگ » شماره 13 (صفحه 65)

R.G.Kent در نیوهاون انتشار یافت. 40 در 1963 الول ساتن، استاد کرسی فارسی دانشگاه ادینبرو، که قبلاً با سِمتی سیاسی در ایران بوده کتاب دستور مقدّماتی زبان فارسی برای نوآموزان را در کمبریج منتشر کرد. 41

همچنین در 1964 یک محقّق ایرانی به نام منصور شکّی کتابی در باره ساختمان جمله، قواعد و دستور زبان فارسی به انگلیسی در پراگ از روی نسخه ماشین شده به سبک فتوگراور تهیّه کرد. 42

در 1966 جان بویل کتاب دستور زبان فارسی نو خود را به زبان انگلیسی در ویسبادن آلمان به چاپ رسانید. 43 آن‏لمبتون، استاد کرسی فارسی دانشکده زبانهای شرقی دانشگاه لندن، که پیشتر با سمت وابسته مطبوعاتی در سفارت انگلستان در ایران کار کرده بود، در 1967 کتابی با عنوان کلید دستور زبان فارسی در کمبریج انتشار داد.کتاب لمبتون با اینکه از نقص خالی نیست امّا یکی از بهترین کتابهایی است که به کار نوآموزان می‏خورد. 44 البتّه خانم لمبتون کتاب دستور زبان دیگری با عنوان دستور زبان فارسی دارد که در 1953 به چاپ رسیده است. 45

همچنین شخصی به نام یونس اکسفوردی اثری با عنوان شکرستان در نحو زبان فارسی به زبان انگلیسی انتشار داد. 46 البتّه کتابهای دستور زبان فارسی که در انگلستان یا به زبان انگلیسی نوشته شده به اینها محدود نمی‏شود و ما در اینجا به همین مقدار بسنده کرده، فقط لازم می‏دانم اشاره‏ای به کتاب درآمدی بر دستور زبان فارسی که توسط ویلرمکینتاش تکستن نوشته شده بکنم.کتاب حاضر یک دوره دستور مقدّماتی زبان فارسی است که برای انگلیسی زبانان نوشته شده است و شامل سه بخش و یک پیوست می‏باشد.بخش نخست که قسمت اعظم کتاب را تشکیل می‏دهد، طی بیست درس، فارسی نگارشی امروز را به خواننده می‏آموزد. بخش دوم مروری کوتاه بر تفاوتهای مهمّ فارسی قدیم با فارسی امروزی است. بخش سوم نیز تفاوتهای فارسی گفتاری را با فارسی نوشتاری به اختصار بیان می‏کند. واژه‏نامه و تمرینهای لازم برای فارسی آموز در بخش پیوستها آمده است.این کتاب در 1357 در تهران توسّط مرکز ایرانی مطالعه فرهنگها چاپ شده است. 47

فرهنگ » شماره 13 (صفحه 66)

**ایتالیا**

سه نسخه خطّی در زمینه دستور زبان فارسی در کتابخانه ملّی مارچانا(در ونیز) وجود دارد که دو نسخه از آنها عنوان تحفةالهادیه دارد که شخصی به نام محمّد بن حاجر الیاس تألیف کرده است.یکی از آنها به تاریخ 894 قمری است که در 36 صفحه به اندازه 5/12\*17 است و دیگری که تاریخ نسخه‏برداری آن نامعلوم است در 46 صفحه به اندازه 15\*21 نوشته شده است.نسخه سوم یک دستور زبان فارسی با عنوان لاتینی از مؤلّفی ناشناخته است که در حدود 1600 میلادی در 27 صفحه در اندازه 5/19\*28 تألیف شده است. 48 یکی از سرشناسترین ایران‏شناسان ایتالیا به نام ایتالوپیتزی آثاری در زمینه دستور زبان فارسی به زبان ایتالیایی دارد.از جمله کتابی در باره زبان فارسی شامل دستور زبان، گلچین ادبیات و واژه‏نامه دارد. 49 وی همچنین کتابی به نام منتخبات نویسندگان قدیم ایرانی با خلاصه‏ای از گرامر و لغت‏نامه در 1889 50 و کتاب دیگری با عنوان جُنگ فردوسی شامل گلچینی از اشعار فردوسی با خلاصه‏ای از دستور زبان فارسی و یک فرهنگ زبان در 1891 در لیپسیا چاپ کرده است. 51

**چک‏واسلواکی**

آثاری که در زمینه تحقیق دستور و زبان‏آموزی فارسی در چک‏واسلواکی انتشار یافته آنهاست که در قرن گذشته کرایمسکی)J.Kramsky(و در زمان ما منصور شکّی 52 ، ماریک)J.Marek(عرضه کرده‏اند. 53 در 1944 یان‏ریپکا، خاورشناس مشهور چک، نوشته‏ای با عنوان«دستور و لغات زبان فارسی»، به زبان چک در نشریه آکادمی علوم چک‏واسلواکی منتشر کرد. 54 البتّه ریپکا آثار دیگری در باره دستور زبان فارسی دارد. 55

**رومانی**

انجمن تاریخ و زبان‏شناسی رومانی که مرکز آن در بخارست است فعّالیت نسبتاً وسیعی در مطالعات مربوط به تاریخ و ادبیات شرق دارد و از مهمترین کارهای آن در

فرهنگ » شماره 13 (صفحه 67)

این رشته نشر کتاب کارنامه شرقی Studia Acta Prientalias است که قسمتی از آن به بررسی در باره کتیبه‏های هخامنشی بیستون اختصاص یافته است.دستور زبان فارسی و فرهنگ فارسی به رومانی توسّط همین انجمن تهیه و تألیف می‏شود. 56

**فرانسه**

در 1684 نخستین دستور زبان فارسی در فرانسه توسّط انژدوسن ژزف)Ange de Saint josep(به لاتینی با عنوان Grazophylacium linguae persarum triplici linguarum calpi, italicae gallicae...reseratum; Anstelodami منتشر شد. 57

سیلوستر دوساسی خاورشناس مشهور فرانسوی در 1815 کتاب اصول دستور زبان عمومی خود را در باره زبان فارسی منتشر کرد. 58

در 1880 دستور زبان فارسی تألیف گویار منتشر گردید. 59 در 1883 کازیمیرسکی کتابی به زبان فرانسه با عنوان محاورات فرانسه به فارسی نوشت که در پاریس به چاپ رسید.وی در این کتاب نخست دستور زبان فارسی را به اختصار شرح داده و در پایان هم فرهنگی از لغات فرانسه به فارسی تدوین نموده است.در 1899 هوار کتابی به نام دستور زبان فارسی 61 ، و در 1906 نیکلا کتابی در محاورات فارسی 62 به زبان فرانسه در فرانسه منتشر کردند.در 1957 ژیلبرلازار، استاد فارسی انجمن مطالعات ایرانی دانشگاه سوربون، کتابی با عنوان دستور زبان معاصر فارسی منتشر کرد که احسان یارشاطر آن را در مجلّه راهنمای کتاب(س 1، صص 479- 485)نقد و بررسی کرده است. 63 لازار، علاوه بر این کتاب، که هنوز هم بهترین کتاب فرانسوی در این زمینه است، اثری در باره فقه‏اللّغه ایرانی و زبان فارسی قدیم (1963)نیز منتشر کرده است.

هم اکنون تحقیق و مطالعه در باره زبانها و ادبیات جدید ایران بر عهده «مؤسسه مطالعات ایرانی»در پاریس است.و امروزه از کتاب جدید دستور زبان فارسی، تألیف هانری دوفوشه‏کور(1981)، در دوره‏های آموزش زبان فارسی در فرانسه استفاده بسیار می‏شود. 64

فرهنگ » شماره 13 (صفحه 68)

**فنلاند**

قدیمیترین سابقه‏ای که از تحقیقات ایرانی در فنلاند داریم، کتابی در باره دستور زبان فارسی است که به زبان لاتینی در 1845 در هلسینکی نشر شد.پس از آن کتابی دیگر در باره«پیشوند»در زبان فارسی توسّط)Kellgren(در همان شهر در 1854 انتشار یافت. 65 در 1870 فولرس دستور زبان خود را که از نظر فقه‏اللغه تطبیقی نوشته شده بود و به زبان لاتینی بود در گیسن به چاپ رسانید. 66

**لهستان**

در باره دستور زبان و اصول زبان‏آموزی فارسی نخستین اثر توسّط منینسکی)Fr. Meninski(در قرن هفدهم نشر شد.در قرن نوزدهم کازیمیرسکی بدین کار پرداخت. 67 در 1852 دستور زبان فارسی به زبان لهستانی توسّط خودزکو، ایران‏شناس نامدار قرن نوزدهم لهستانی، منتشر گردید. 68

**مجارستان**

در 1938 ژیگموند تلگدی، استاد زبان و ادبیات فارسی دانشگاه بوداپست و برجسته‏ترین ایران‏شناس معاصر مجارستان، علاوه بر تحقیقات جالبی که در باره ابن سینا و فردوسی دارد کتابی نیز در باره دستور زبان ایرانی و سعدی در بوداپست انتشار داده است. 69

**یوگسلاوی**

شاچیر(شاکر)سیکیریچ sacir Sikiric ایران‏شناس معاصر یوگسلاو، استاد دانشگاه سارایوو، علاوه بر منتخبی از بهترین آثار نظم و نثر فارسی، در 1951 یک کتاب دستور زبان فارسی برای استفاده دانشجویان یوگسلاوی در رشته‏های شرق‏شناسی و کلّیه کلاسهای مراکز تعلیم فارسی دانشگاههای این کشور به زبان رایج اسلاو نوشته است. 70

البتّه دستور زبانهای فارسی چاپ شده در اروپا به این تعداد منحصر نمی‏شود

فرهنگ » شماره 13 (صفحه 69)

بلکه اینها فقط نمونه‏هایی از مشهورترین دستورهای زبان فارسی است.در آینده نزدیک تلاش خواهد شد تا فهرست کاملتری از مآخذ دستوری زبان فارسی در دیگر قاره‏ها، از جمله اروپا، ارائه شود.

**مآخذ و پی‏نوشتها**

\*ارجاع به مآخذ بر اساس منابع مندرج در پایان مقاله به ویژه روش کتابشناسی ایران است. 1. Ludovicus de Dieu. Rudimenta Grannaticae Persicae de usum Seminarii patavini. n.d.]9361[.

برگرفته از:یحیی ماهیار نوابّی.کتابشناسی ایران(تهران:مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی، 1366)ج 7، ص 755.

2. ایرج افشار.«دستورهای سیصد ساله برای زبان فارسی»، مجلّه دانشکده ادبیات و علوم انسانی، دانشگاه تهران، س 13، ش 4، ص 130-131.

---- مجموعه کمینه(تهران:انتشارات فرهنگ ایران زمین، 1354)صص 206-207. ---- راهنمای تحقیقات ایرانی.(تهران:مرکز بررسی و معرّفی فرهنگ ایران زمین، 1349)ص 97.

در این باره همچنین رجوع کنید به: شجاع الدّین شفا.جهان ایرانشناسی.(تهران:کتابخانه پهلوی(سابق)، 1351)ج 2 ص 11 (مقدّمه)و 348.

3. J.F.Ignatius.Grammatica linguae persicae. Romae 1661.

برگرفته از:کتابشناسی ایران.ج 2(تهران:بنیاد فرهنگ ایران:1350)ص 73.

4. جهان ایرانشناسی.ج 2، ص 348؛«دستورهای سیصد ساله برای زبان فارسی»، ص 131؛مجموعه کمینه.ص 207-208.

5. ادوارد براون.تاریخ ادبی ایران.ترجمه علی پاشا صالح، چ 3(تهران:امیرکبیر، 1356) ج 1، ص 722؛جهان ایرانشناسی(1348)ج 1، ص 98 و ج 2، ص 4.

6. Martin Schultze. Handbuch der persischen Grammatik Chresto-mathie und Glossairum Elbing. 3681.

فرهنگ » شماره 13 (صفحه 70)

برگرفته از:کتابشناسی ایران.ج 2، ص 77.

7. Adolf Wahrmund. Praktische Grammatik der Neu-persischen Sprache, 2.verbvesserte Aufl. Gissen. 9881.

برگرفته از:کتابشناسی ایران، ج 7، ص 762. 8. K.Salemann

V.Shukovski, Persische grammatik mit litterature chrestomathie und glossar. K.Salemann and V. Shukovski. Berlin, 9881; J.H.Petersann, uzw. Ponta linguarum Orientae V.21.

برگرفته از:جهان ایرانشناسی.ج 1، ص 368؛کتابشناسی ایران.ج 2، ص 77.

9. ژان سواژه.مدخل تاریخ شرق اسلامی.ترجمه نوش آفرین انصاری(تهران:مرکز دانشگاهی، 1366)صص 12-13.

10. Frits Rosen.Modern Persian Colloquial grammar, containing a short grammar, dialogues and extracts from Nasir Eddin Shah''s diaries, talews etc. and a vocabulary. London,Luzac. 8981.D.41+004p.

F.Rosen. Shuma Farsi harf mizanid? )Sprechen Sie Pers-isch?( Neupersischer Sprachfnhrer, enthaltend eine kurze Grammatik. Wortersammlung Geschprache undLesestucke. Leipzig, 0981.571 p.

برگرفته از:جهان ایرانشناسی.ج 1، صص 102-103 و 371 و ج 2، ص 19؛کتابشناسی ایران ج 2، ص 77 و ج 7، ص 760.

11. S,Beck. Neupersische Konvesrations- Grammatik mit beronderer Beriicksichtigung der Schriftsprache. Mit Schlussel. 2 Bdw. Haidelberg, 4191-51.

برگرفته از:جهان ایرانشناسی.ج 1، ص 413.

12. محمّد قزوینی.بیست مقاله.جزو اوّل، به اهتمام ابراهیم پورداود(بمبئی:انتشارات انجمن زرتشتیان ایرانی، 1307)ص 18.

13. جهان ایرانشناسی.ج 2، ص 5.

14. H.Jensen. Neupersische grammatik...mit berucksischtigung der historischen

فرهنگ » شماره 13 (صفحه 71)

entwicklung...Heidelberg, 1391.XVI, 023 p.

Reviewed By J.C.Tavadia in JCOL. XXVII,5391, pp.621-7(

برگرفته از:جهان ایرانشناسی، ج 1، ص 443 و ج 2، ص 5؛کتابشناسی ایران.ج 2، ص 73.

15. U.Meltzer. Sechszehnhundert Satze Persisch. Wiesbaden, 6591.

برگرفته از:جهان ایرانشناسی.ج 1، ص 481.

16. Gilbert Lazard. Grammaire du persan contemporain. Paris, Klinksieck, 7591.X. p.792.

-Reviewed By: F. Machaleski in Oriens XII, 9591, pp. 762-27.

برگرفته از:کتابشناسی ایران.ج 2، ص 74.

و نیز در کتابشناسی ایران.ج 7، ص 758 آثاری از لازار در زمینه دستور زبان فارسی به شرح زیر آمده است:

G.Lazard.Les emplois des pronoms personnels suffixes enclitiques dans le persan contemporain. BSLP.4591.

G.Lazard.L''enclitique nominal -i en persan: un ou deux morphem? BSLP.LXI, 1, 6691 pp.942-66.

G.Lazard.Etude quantitative de l''evolution d''un morpheme: la postposition ra en Persan Mel.M.Conen pp. 183-8.

17. M.Lorenz. Untersuchung uber Verschiedanheiten im tagikischen und Persischen Satzbau. Berlin)ost(,1691.

برگرفته از:جهان ایرانشناسی.ج 1، ص 498.

18. Walther Hinz.Neue Formen des persischen Wortschatzes. Zeitschrift der Deutschen Morgenlandischen Gesellschaft, 19. 7391. pp.086-89.

W.Hinz. Persisch. I. Leitfaden der Umgangssprache. Berlin. 2491. Reprint: 5591.

برگرفته از:جهان ایرانشناسی.ج 2، صص 5 و 20؛کتابشناسی ایران.ج 2، ص 73.

19. H.A.Bahr. Transcriptions - Grammatik der Persischen Sprache. Wien. 6681.

برگرفته از:جهان ایرانشناسی.ج 1، ص 586 و ج 2، ص 36.

فرهنگ » شماره 13 (صفحه 72)

20. A.Seidel. Praktische Grammatik der neupersischen sprache bur den Selbstunterricht. Mit Lesostucken und einem systematischen worterbuch. wien. 1191.

برگرفته از:جهان ایرانشناسی.ج 1، ص 590.

21. جهان ایرانشناسی.ج 2، ص 40.

22. جهان ایرانشناسی.ج 2، ص 91.و نیز ابو القاسم طاهری.سیر فرهنگ ایران در بریتانیا(تهران:انجمن آثار ملّی«100»، 1352)ص 36.

23. جهان ایرانشناسی.ج 2، ص 91؛سیر فرهنگ ایران.صص 41 و 59.

24. William Jones.A Grammar of the persian language; the 8th edition with considerable additions and improvment by the Rev. Samuel Lee. M.A.D.D.of the Universityof Halle. London, 1771. 2nd. ed.5771, 4, 4th. ed. 4081, 7, 9081, 9th. 8281.

Sir William Jones, Grammaire persane. Seconde edition francaise, revue corrigee et augmentee par M. Garcin de Tassy, Paris, 5481.

Sir W. Jones, Grammaire persane traduite de l''anglais, 2771.

Sir W. Jones,A garmmare of the Persian language, The 9th. ed. with considerable additions and improvements, London. printed by W. Nicol. for parbury, Allen, and Co. ]etc.[8281, I. xxv, 382 p. 6pl.

برگرفته از:کتابشناسی ایران.ج 2، صص 73 و 74.

25. سیر فرهنگ ایران.صص 410-411.

26. H.L.fleischer. Grammatik der lebenden persischen Spreche. nach Mirza Mohammed Ibrahim''s Grammar of the Persian language, neu bearbeitet von Heinrich Leberecht Fleischer. z. auft, Leipzig, Brockhaus, 5781, XX, 262 p.

H.L.fleisher.Zu Ruckerts Grammtik, Poetik und Rhetorik der perser. Zeitschrift der Deutschen Morgenlandischen Gesellschaft, 13, 7781 pp.365-185;23, 8781 pp.522-072.

برگرفته از:کتابشناسی ایران.ج 2.ص 72 و نیز:تاریخ ادبی ایران.ج یک، ص 724.

27. A.H.Bleek.A Concise Grammar of the Persian language containing dialogues, reading lessons and a vocabulary, together with new plan for facilitating the study of

فرهنگ » شماره 13 (صفحه 73)

Language London, B. Quaritch, 7581.

برگرفته از:کتابشناسی ایران.ج 2، ص 70.

28. Duncan Forbes. A Grammar of the Persian language to which is added a selection of easy extracts for reading together with a vocabulary and translations, London, Wm.H.Allen

Co. Calcutta, Brown

Co. 6781. )few editions - 3rd Ed. 2681(.

Forbes F.

Arnat, S. Arnat. A new grammar of the Persian language containing a series of concise and perspicuous rules, a distinct view of the elementary principles of that language. London, 8281.

برگرفته از:کتابشناسی ایران.ج یک، ص 72.

29. تاریخ ادبی ایران.ج 1، ص 724؛سیر فرهنگ ایران.ص 411.

30. John T.Platts. Grammar of the Persian languag,London, 4981.

J.T.Platts. A Grammar of the Persian language. Part I. Accidence. London, 5981. rev and enl. by: G. S. A. Rauking. Part II. Syntax. by Georges A. Rauking Oxford, Clarendon Press, 1191. vii, 692 p.

برگرفته از:کتابشناسی ایران.ج 2، ص 76 و نیز:تاریخ ادبی ایران.ج 1.ص 724.

31. G. S. A. Ranking. See: Platts, J. T.

برگرفته از:کتابشناسی ایران.

32. D.C.Phillott. Higher persian Grammer for the use of the Calcutta University showing the difference between Afghan and Modern Persian. with notes on rhethoric. Calcutta, 9191.XII.739 p.

برگرفته از:کتابشناسی ایران.ج 2، ص 76 و نیز:سیر فرهنگ ایران.ص 411-412.

33. William St. Clair Tisdall. Key to the Modern Persian conversation-grammar. with reading lessons, English-Persian Vocabulary and persian letters. Heidelberg. J. Gross: Niw York. Brentno''s. etc. 2091.

برگرفته از:کتابشناسی ایران.ج 2، ص 78؛و نیز:سیر فرهنگ ایران.صص 412-413.

34. H.W.Bailey. The word but in Iranian, B. S. O. A. S. IIp.672-382.

فرهنگ » شماره 13 (صفحه 74)

برگرفته از:سیر فرهنگ ایران.ص 451.

35. Denison Ross.Modern Colloquial persian, B. S. O. A. S. IIpp. 106-516.

برگرفته از:سیر فرهنگ ایران، ص 451.

36. تاریخ ادبی ایران.ج 1، ص 724.

37. G.H.Darab. Persian composition. London. 8491.

برگرفته از:کتابشناسی ایران.ج 2، ص 71.

38. M.Minovi.A Note on Persian Grammar. Journal of the Royal Asiatic Soc. 2491, pp.14-74.

M.Minovi.Persian Grammar, plural subjects and singular verbs. Journal of the Royal Asiatic Soc. 2491, pt. 1,pp.14-7.

برگرفته از:کتابشناسی ایران.ج 2، ص 71.

39. سیر فرهنگ ایران.صص 413-415.

40. جهان ایرانشناسی.ج 2، ص 400.

41. L.P.Elwell - Sutton.Elementary Persian Grammar. London, 3691.

Mansour Shaki.A study on Nominal Compounds in Neo-Persian. Rozpravy ceskoslovenske Akademie. 4691.

برگرفته از:جهان ایرانشناسی، ج 2، ص 105؛سیر فرهنگ ایران.صص 416-417؛کتابشناسی ایران.ج 2، صص 71 و 77.

42. L.P.Elwell - Sutton.Elementary Persian Grammar. London, 3691.

Mansour Shaki.A study on Nominal Compounds in Neo-Persian. Rozpravy ceskoslovenske Akademie. 4691.

برگرفته از:جهان ایرانشناسی، ج 2، ص 105؛سیر فرهنگ ایران.صص 416-417؛کتابشناسی ایران.ج 2، صص 71 و 77.

43. J.A. Boyle.A grammar of modern persian. Wiesbaden 6691,pp. 811. Porta linguarum orientalium, N.S.,9.

برگرفته از:سیر فرهنگ ایران.ص 417؛جهان ایرانشناسی.ج 1، ص 517؛کتابشناسی ایران.ج 7، ص 754.

و نیز در کتابشناسی ایران.ج 2، ص 70 عنوان مقاله زیر از جان بویل آمده است:

J.A. Boyle. The changes of meaning undergone by certain persian nomina agentis in-tar)-dar(. Journal of the Royal Asiatic Soc. 2591, pp. 31-32.

فرهنگ » شماره 13 (صفحه 75)

44. A.K.S.Lambton.Dey to Persian grammar with additional exercises. Cambridge.

برگرفته از:سیر فرهنگ ایران.ص 417؛جهان ایرانشناسی.ج 2، ص 105؛کتابشناسی ایران.ج 7، ص 758.

45. Ann Katherine Swynfad Lambton. Persian Grammar. University Press: Cambridge, 3591.XXIV,572 p.

برگرفته از:کتابشناسی ایران.ج 7، صص 757 و 758.و نیز: رضا مصطفوی سبزواری.«پژوهشهای ایرانشناسی در کمبریج»، پانزده گفتار یا مجموعه گفتارهای نهمین کنگره تحقیقات ایرانی(تهران:دانشگاه تربیت معلّم، 1358)ج 1، صص 266-267.

46. سیر فرهنگ ایران.ص 59.

47. کتابخانه مرکزی مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی.فهرست توصیفی انتشارات مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی.(تهران:مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی، 1366) ص 117.

48. کیهان فرهنگی.س 4، ش 12، ص 35.

49. Italo Pizzi.Manuele della lingua persiana, grammatica, antologia,Vocabolario, Lipsiae, Gerhord, 3881, XV,974 p.

برگرفته از:کتابشناسی ایران.ج 2، ص 42.

50. I.Pizzi. Chrestomathie persane avac un abrege de la grammaire et un dictionnaire, Turin, Loescher, 9881.vii,pp.602.

برگرفته از:کتابشناسی ایران.ج 2، ص 42.

51. I.Pizzi,Antologia Firdusiana un Compendio di grammatica persiana e un vocabolario, 2ed. Lipsia, Gerhard, 1981. XIX, 294 p.

برگرفته از:کتابشناسی ایران.ج 2، ص 229 و نیز:جهان ایرانشناسی.ج 2، ص 127؛تاریخ ادبی ایران.ج 1، ص 724.

52. M.Shaki.Nominal Compound in Neo-Persian.Ar. Or. 13, 3691 pp. 831-04.

فرهنگ » شماره 13 (صفحه 76)

M.Shaki. Principles of persian bound phraseology. Prague, 7691. 811 p. Dissertationes orientales, 01.

M.Shaki.A Study in the Persian bound phraseology and Idioms.Ar. Or. XXVI, 8591 pp.842-87.

برگرفته از:کتابشناسی ایران.ج 7، ص 761.

53. راهنمای تحقیقات ایرانی.ص 109.

54. جهان ایرانشناسی.ج 2، صص 196 و 201.

55. J.Rypka.A.K.S.Lambton; I-Persian Grammar. Cambridge, 3591.II: Persian Vocabulary, ibid. 4591. Ar. or. XXIV. 6591, pp.466-5.)review(

J.Rypka. Mansur shaki; Moderne perska frazeologie. Ar. or. XXXII, 4691, pp.823-03.

J.Rypka.

J. Cejpek. Zs. Telegdi; Beitrage zur historichen Grammatik des Neupersischen.I. Uber die Partikelkomposition im Neupersischen. Budapest 5591. OLZ. 7591, pp. 061-3.)review(.

J.Rypka.

J.Kramsky. G.Lazard: Grammaire du persan contemporain. Paris, 7591.OLZ. 9591, pp.415-91.

J.Rypka.

J.Kramsky.L.S. peisikov; Voprosy sintaksisa pers.yaz. 9591. Bibl. or. 12, 3-4, 4691.pp.411-71.

برگرفته از:کتابشناسی ایران.ج 7، ص 760.

56. جهان ایرانشناسی.ج 2، ص 222.

57. جهان ایرانشناسی.ج 2، ص 254.

58. علی اکبر دهخدا.لغت‏نامه، ذیل:ساسی.

برگرفته از: London University, School of oriental and Africa studies. Library catalogue. Boston, G.K.Hall, 3691. Vol.3. p.205.

فرهنگ » شماره 13 (صفحه 77)

59. Guyard. Manuel de la langue persane vulgaire. vocabulaire francais, anglais et persan, avec la prononciation figuree en lettres latines precede J,un abrege de grammaire et suivi de dialogues avec le mot a mot. Paris: 0881.

و نیز:تاریخ ادبی ایران.ج 1، ص 724.

60. Albin de Biberstein Kazimirsky.Dialogues francais-persans, precedes d''un precis de la grammaire persane, et suivis d''un vocabulaire francais-persan. Paris, 3881, xvi. 8111.p.

برگرفته از:کتابشناسی ایران.ج 2، ص 74.

61. Clement Huart. Grammaire elementaire de la langue persane, suivie d''un petit traite de prosodie, de dialogues, de modeles de lettres, et d''un choix de proverbes. Paris, Leroux, 9981.iii, 051 p.

62. J.B.Nicolas. Dialogues Persans-Francais, accompagnes de notes sur les principales regles de la grammaire oersane rt sur certaines locutions et idiotismes propres a cette langue. deuxieme deition revue et augmentee. Paris, 6091. VII. 723 pp.

برگرفته از:کتابشناسی ایران.ص 73.

63. Gilbert Lazar. Grammaire du persan contemporain, Paris, 7591.803 p.

جهان ایرانشناسی.ج 2، ص 268 و ایرج افشار.فهرست مقالات فارسی.(تهران:جیبی و فرانکلین، 1348)ج 1، ص 109.و نیز:

Acta Iranica, vol 02,p.923.

64. برناراورکاد.«ایرانشناسی در فرانسه(2)».ترجمه مرتضی اسدی.نشر دانش، س 12، ش 4(خرداد و تیر 1371)، ص 34.

65. راهنمای تحقیقات ایرانی.ص 106.

66. J.A.Vullers. Institutiones linguae Persicae, scripsit. Editio alktera. autca et emendata. Gissae, Sumptibus I. Richeri, 0781. XVI,552,)1(p.2nd. title page reads: Grammatica lingua Persicae cum dialectis antiquioribus Persicis et lingua Sanscrita comparatae. Gissae, 0781.

برگرفته از:تاریخ ادبی ایران.ج 1، ص 724؛کتابشناسی ایران.ج 2، ص 79.و نیز در کتابشناسی

فرهنگ » شماره 13 (صفحه 78)

ایران:

Johann August Vullars.Institutiones linguae Persicae cum Sanscrita et Zendica lingua Comparatae; I.Etymologia. Gissae 0481;II. Syntaxis et metrica persarum. Gissae 0581.

J.A.Vullers. Verbrum linguae persicae radices. E dialectis antiquioribus persicis et lingua Sanscrita et alis linguis maxime cognatis erutae atque illtustratae, supplementum, lexiciSui Persico-Latini. Bonnae.7681.

67. راهنمای تحقیقات ایرانی.ص 112.

68. A.Chodzko. Grammaire de la langue persane ou principes de l''iranian moderne. Paris, 2581, VII-212 p.2eme ed. augmentee des textes inedits et d''un glossaire. Paris,3881.

برگرفته از:تاریخ ادبی ایران.ج 1، ص 724؛کتابشناسی ایران.ج 7، ص 755.و نیز:

A.Chodzko Grammaire persane, ou principes de l''iranian Moderne, accompagnees de fac-similes.Paris, 2581. 2nd. Ed. 3981.

برگرفته از:کتابشناسی ایران.ج 2، ص 70.

69. Z.Telegdi.Nature et fonction des periphrases verbales dites verbes composes en persan. Acta orientalia Hungarica. I, 0591-15 pp.513-833.

Z.Telegdi. Nature et fonction der periphrases verbales dites: Verbes composes en persan. QOH , I, 2-3 pp.513-83. Russian Summary. pp. 533-83.

Z.Telegdi.Beitrage zur historischen Grammatik des neupersischen.i.uber die Partikelkomposition in Neupersischen. Acta Orienlalia Hungarica 5, 5591 pp.76-381.

Z.Telegdi.Beitrage zur historischen Grammatik der Neupersischen. Acta Linguistica V, fasc. 1-2. Budapest 5591 pp.76-381.

-Revewed by J.Cejek

J.Rypka. in OLZ. 7591 no 3-4. pp.061-36.

-Revewed by N.D.Garipova. in Vya. 7591, 1.pp.931-04.

Z.Telegdi.Zur Unterscheidung von Substantiv und Adjektiv im neupersischen.

فرهنگ » شماره 13 (صفحه 79)

Acta Prientalia Hungarica, XV. 2691.pp. 523-63.

Z.Telegdi.Sur les periphrases ditesverbes eomposes en persan.Etudes Orientales a la memoire de P.Hirschler. Budapest, 0591,pp.23-04.

برگرفته از:جهان ایرانشناسی.ج 2، ص 320؛کتابشناسی ایران.ج 2، ص 78 و ج 7، ص 761.

70. جهان ایرانشناسی.ج 2، ص 366 و 371-372.

فرهنگ » شماره 13 (صفحه 80)

پایان مقاله